

Kim 8 인터뷰/Interview [한국 옮김 & English Translation ]

\*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

\*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Kim 8

Interviewer: I

I: 첫번째 질문은요... 6.25 전쟁 때 몇살이었고 어디서 사셨나요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Kim 8: 전라남도 해남군 행산면이요. 우리 친정 오빠가 경찰이었어요. 가족을 죽일려고 빨갱이들이 와서...어느날 경찰들은 전라남도 섬으로 피난 가버렸어. 그런데 우리 가족 경찰 가족인데 산골잡이에 장소를 정해서 그 놈들이 와서. 우리 동네에는 빨갱이들이 없었는데 옆동네가 많았어. 지금 눈물 나와... 밤 9 시에 시간 까지 잡아 놓고. 산에서 우리 친정 식구 10 명이 다 살았죠. 몰래 밥하러 밤에 가구.

Kim 8: I lived in southern Haengsan-myeon in Haenam-gun, Cholla Province. My brother was a police, and Reds attacked our family... One day, police all escaped to an island. Knowing that our family was a police family, those people choose a date and time, 9PM, and attacked at once. Our town didn't have Reds but the neighbouring town did. I get teary even now just to think about what happened. All ten of our family members lived in the mountain, stealthily going to our houses at night to cook.

I: 혹시 쉬고 싶으면 쉬어도 되요.

I: If you need to take some time off, you can.

Kim 8: 18 살정도 됐어. 그 때 결혼을 했어. 목숨 어렵게 살았어. 경찰 가족은 다 소탕 시킬려고 한거요. 집은 다 부숴버리고. 지금 사람들은 모르죠.

Kim 8: I was around 18. I married then. We barely survived. They tried to eliminate every police family; they destroyed our houses; people nowadays have no idea.

I: 왜 그 쪽 마을에는 빨갱이들이 없었고 옆 마을은 많았을까요?

I: Why do you think there was no Red in your town while there were so many in a neighbouring town?

Kim 8: 우리 마을 사람들은 참 순진했어. 옆 동네가 사람들이 온지 별로 안 됐어. 작은오빠는 경찰이고 큰오빠는 이장이었는데 빨갱이들 속에도 친구가 있어서 안 그랬으면 가족 다 죽었지. 빨갱이 중에도 친절한 애들이 있었어 어렸을때부터 친구였으니까...

Kim 8: People in my town were so innocent. There were many newcomers in our neighbouring town. My younger brother was police while my older one was the head of the town office and they thankfully had friends among Reds. If they didn't, our family members would have been all killed. They were kind childhood friends...

I: 인심 덕분에 살았네요. 옆 마을이 새로운 마을이라고 했잖아요; 그럼 일본에서 온 사람들이 많았나요? 저가 배운 바로는 빨갱이 공부 같은걸 배우고 온 사람들이 많았다는데...

I: Your family survived because of good human nature. Were there many people from Japan in the neighbouring town? I read that people who had been displaced to cities or Japan learned about "Red" ideology and radicalized.

Kim 8: 그런 거는 잘 모르겠는데... 옆옆마을도 빨갱이들이 많았는데 몇일날 가족들 죽인다 했는데 인민군들이 온거예요. 올라가고 해제가 된 후, 우리 어른들은 누가 빨갱이인건 다 알죠. 그래서 살은 거예요. 그대로 뭉쳐 나갔으면 다 죽었죠. 우리 나이가 참... 일본 시대때도 고통 받고, 엄청 고상하고 살았어요.

Kim 8: I don't know about that. Other neighbouring town also had many Reds and they were determined to kill. Inmin armies came. When inmin armies retreated, we all knew who Reds were. That's how we survived. If Reds persisted in killing together we would have been all killed... what a time. We suffered so much during the occupation and then during the war.

I: 일본 시대 원망 같은게 민간인들 살해 할 때 영향을 많이 미쳤다고 생각하나요?

I: Do you think resentment from the Japanese Occupation influenced how much civilian killings happened during the war?

Kim 8: 일본 사람 정치할 때 우리 친중이 엄청 부자였어요. 쌀밥도 그런데 못 먹게 되고, 술도 밤에 몰래 몰래 세고...

Kim 8: Our family was so wealthy during the occupation. Then rice became scarce, and eating became a secretive business at night...

I: 그 다음 질문이 그 당시 6.25 를 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25?

Kim 8: 뭐 정치당에 대해서는 생각할수가 없죠. 동네 사람들은 안 걸리고 경찰 가족만 건들었다니까. 정치 싸움이라고 하지만 그게 아니고 무조건 이장가족, 경찰 가족, 다섯 가족들만 때려 부셨다니까...

Kim 8: I certainly didn't think the war was governmental. I told you, police families were targeted. People say the war was about who controlled the government, but I say that the war started to eliminate all families of heads of town offices and police...

I: 인민군들이 아니고...

**I: Inmin soldiers didn't direct the killings?**

Kim 8: 인민군들은 뭐 정치 할것 없이 금방 가고... 빨갱이들이 더 무서웠다니까요.

**Kim 8: Inmin soldiers left soon... I told you: Reds were scarier.**

**I: 전쟁 전이었나봐요?**

**I: Before the war?**

Kim 8: 전쟁 전이었죠. 음... 아니다...

**Kim 8: Before the war... Hmmm... No...**

**I: 6 월 25 일 1950 년에 전쟁이 시작했어요.**

**I: The war started technically on June 25 in 1950.**

Kim 8: 그럼 전쟁 전이죠.

**Kim 8: Then the killings started before the war.**

**I: 인민군들이 많이 어린애들이라 들었는데 맞나요?**

**I: Were there a lot of young people in inmin armies?**

Kim 8: 그렇지. 아가씨들 같은 사람들이 정치 한거여. 나이 든 사람들은 없었어.

**Kim 8: Yes. People around your age ruled during inmin armies' reign; there were no older people.**

**I: 그 다음 질문은 무슨 일을 하셨고 어떻게 살아가셨나요?**

**I: How did you survive the war?**

Kim 8: 일본 시대에 이방에 7 살 때 들어갔는데. 2 학기 들어가서 해방이 되서 동네 회관에서 공부를 했어. 해방 되서 일본 사람들이 짝 올라가더라고. 그래가지고는 잘 모르겠어. 총소리가 나더라고.

**Kim 8: During the Japanese Occupation I went to school at 7 abroad. When I went into the second grade, Korea became liberated, and I studied at the town hall. Japanese people vanished after the liberation. I don't know; I heard so many gun shots.**

**I: 그 다음 질문이 6.25 통해서 하루하루 살아가는게 힘들었잖아요. 이념 갈등, 주변의 갈등, 먹고 사는 것에 걱정 중 어느 것이 가장 힘들었나요?**

**I: During 6.25 every day must have been a struggle for you. Among the many conflicts involving ideology, fight between surrounding people, and food shortage, what impacted you the most?**

Kim 8: 먹고 사는 갈등은 별로 없고 우리 가족들을 죽일려고 했던 그게 제일 무서웠어. 주변 갈등도 별로 없고.

**Kim 8: I don't think food shortage was such a big problem but people tried to kill our family. Not many fights between neighbours that I can think of.**

**I: 옆 마을에 대한 원망은 계속 있나요?**

**I: Do you still bear resentment towards a neighbouring village?**

Kim 8: 빨갱이 집들이 몇몇 있는 거여서 그런 것 없는 것 같아요. 다 없어져 버린것 같나여.

Kim 8: Well it was just a few Red houses. No, we no longer bear resentment.

I: 인민군들 가고 남한 군대 오고 왔다갔다 했잖아요...

I: After inmin armies left, ROK armies entered...

Kim 8: 인민군들은 정치만 하고... 빨갱이들이 행패를 많이 했지. 다행이 산으로 도망가서 그렇게 피해를 보지는 않았어.

Kim 8: Inmin soldiers just reigned... Reds were the ones who harmed. Thankfully our family escaped to the mountain in time.

I: 남한 군대고 들어와서 정치만 했나요?

I: Did ROK armies also just ruled during their reign?

Kim 8: 빨갱이들이 경찰한테 밀려 나가서 산에서 피난해. 사람들에게 밥 달라고. 피해는 안 주고. 밤에는 동네에 밥 달라고 하면 준거요. 무서웠어.

Kim 8: Reds escaped to the mountains after the police returned. They would beg people for food at night; they didn't harm then. It was scary.

I: 감사합니다.

I: Thank you.